

КОНТРАКТ № _____

г. Химки «__» _____ 2016 г.

_____ именуемое в дальнейшем «**Поставщик**», в лице _____, действующего на основании Устава, с одной стороны, и

Закрытое акционерное общество «Аэромар», именуемое в дальнейшем «**Покупатель**», в лице генерального директора Джао Владимира Юнь-Дзэновича, действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны» и каждый в отдельности «Сторона», заключили настоящий договор (далее - «Договор») о нижеследующем:

1. Предмет Договора

1.1. В соответствии с настоящим Договором Поставщик обязуется в течение срока действия Договора поставлять и передавать в собственность Покупателю товары: **Наушников**, (в дальнейшем - «Товар(ы)»), а Покупатель обязуется принимать Товар и своевременно производить его оплату на условиях настоящего Договора.

1.2. Ассортимент, общее количество и цена Товара указывается в спецификации, которая прилагается к настоящему Договору (Приложение № 1 – Спецификация) и является его неотъемлемой частью.

1.3. Товар принадлежит Продавцу на праве собственности, не заложен, не арестован, не является предметом исков третьих лиц.

1.4. Настоящий Договор заключен на основании Протокола результатов рассмотрения и оценки заявок на участие в запросе предложений в отношении поставки одноразовых наушников № 25/16-ЕП от «27» Апрель 2016 года.

1.5. Покупатель по согласованию с Поставщиком при заключении и исполнении Договора вправе изменить не более чем на 20% предусмотренный Договором объем закупаемых Товаров. При увеличении объема закупаемых Товаров Покупатель по согласованию с Поставщиком вправе изменить первоначальную цену Договора соответственно изменяемому объему товаров, а при внесении соответствующих изменений в Договор в связи с сокращением не более чем на 20% объема закупаемых Товаров Покупатель обязан изменить цену Договора указанным образом путем ее уменьшения без изменения иных условий исполнения Договора.

3. Срок и условия поставки

2.1. Поставка Товара осуществляется на склад Покупателя, расположенный по адресу: 141426, Московская область, г. Химки, Шереметьевское шоссе, вл. 31.

2.2. Товар поставляется отдельными партиями по Заявкам Покупателя на каждую партию Товара, в которых указывается количество, наименование Товара, цена каждой партии, сроки поставки.

2.2.1. Заявка на поставку Товара, подписанная уполномоченным лицом Покупателя, направляется по электронной почте (адрес: _____) и/или по телефону № _____ с обязательным ответом/подтверждением Поставщика о получении Заявки по электронной почте (адрес: olga_zavyalova@aeromar.ru).

CONTRACT No. _____

Khimki _____ “_____”, 2016

_____, hereinafter referred to as the “**Supplier**”, represented by _____, acting on the basis of with the Charter, on the one hand, and

Closed Joint Stock Company Aeromar, hereinafter referred to as the “**BUYER**”, represented by Vladimir Yun-Zenovich Jao, the General Director, acting on the basis of the Charter, on the other hand, hereinafter collectively referred to as “Parties” and separately – as the “Party”, have signed this Contract (hereinafter – the “Contract”) as follows:

2. Subject of the Contract

1.1. In accordance with this Contract, the Supplier within the Contract duration shall supply and transfer to the BUYER the ownership of the following products: **Headphones**, (hereinafter referred to as the “Goods”), and the BUYER shall accept the Goods and timely pay for the Goods under the terms of this Contract.

1.2. The assortment, total quantity and price of the Goods shall be specified in the specification, which is attached to this Contract (Annex No.1 - Specification) and is an integral part hereof.

1.3. The Goods are owned by the Seller as a property, are not pledged, seized, are not the subject matter of third-party claims.

1.4. This Contract is made on the basis of the Protocol of results of processing and assessment of applications for participation in the request for proposals in respect to delivery of disposable headfones No. 25/16-EП dated April “27”, 2016.

1.5. The BUYER by Contract with the Supplier upon conclusion and performance of the Contract shall be entitled to change the volume of purchased Goods specified by the Contract by not more than 20%. If the volume of purchased Goods increases, the BUYER by Contract with the Supplier shall be entitled to change the initial price of the Contract in accordance with the changed volume of the goods, and if the appropriate amendments are made to the Contract in connection with the reduction by not more than 20% of the volume of purchased Goods, the BUYER shall change the Contract price in the specified manner by its reduction without amendment to other terms of the Contract.

4. Supply Time and Conditions

2.1. Goods shall be delivered to the warehouse of the BUYER located at: Sheremetyevskoye shosse, estate 31, Khimki town, Moscow Region, 141426.

2.2. The Goods shall be supplied by separate batches at the Requests of the BUYER for each batch of the Goods, which include the quantity, description of the Goods, price of each batch, time of delivery.

2.2.1. The Request for delivery of the Goods signed by the authorized representative of the BUYER shall be sent by e-mail _____ and/or by phone No. _____ with the obligatory response/confirmation of the Supplier on receipt of the Request by e-mail (address: olga_zavyalova@aeromar.ru).

<p>Примерный образец Заявки – Приложение № 2 к настоящему Договору.</p> <p>2.2.2. Незаказанный Покупателем Товар не принимается и не оплачивается.</p> <p>2.2.3. Поставщик имеет в своем распоряжении 2 дня для подтверждения исполнения Заявки или внесения необходимых изменений в Заявку относительно срока поставки и количества Товара по согласованию с Покупателем. В случае внесения изменений в Заявку Поставщик обязан согласовать с Заказчиком точное время, количество и дату поставки Товара.</p> <p>2.2.4. Поставка Товара должна быть произведена строго в сроки и в количестве, указанные в Заявке Заказчика на поставку партии Товара, если иное не согласовано Сторонами в порядке, предусмотренном п. 2.2.3 Договора.</p> <p>2.3. Поставка Товара осуществляется силами и за счет Поставщика. Обязанность Поставщика по передаче Товара считается исполненной в момент сдачи Товара Покупателю.</p> <p>2.4. Упаковка и маркировка Товара должна соответствовать требованиям технических регламентов и обеспечивать сохранность Товара при транспортировке и хранении.</p> <p>2.5. Товар поставляется на пластиковых деревянных / европоддонах.</p>	<p>The sample form of the Request – Annex No. 2 to this Contract.</p> <p>2.2.2. The Goods, which are not ordered by the BUYER shall not be accepted and paid.</p> <p>2.2.3. The Supplier has available 2 day for confirmation of Request fulfilment or making necessary changes to the Request in respect to the time of delivery and quantity of the Goods by Contract with the BUYER. If changes are made to the Request, the Supplier shall approve with the Customer the exact time, quantity and date of Goods delivery.</p> <p>2.2.4. The Goods shall be delivered strictly within the time and in the quantity specified in the Request of the Customer for delivery of the Goods batch, unless otherwise specified by the Parties in accordance with the procedure specified in clause 2.2.3 of the Contract.</p> <p>2.3. The Goods shall be delivered by resources and at the expense of the Supplier. The Supplier’s obligation to transfer the Goods shall be deemed to be discharged upon transfer of the Goods to the BUYER.</p> <p>2.4. Packing and marking of the Goods shall comply with the requirements of technical regulations and ensure integrity of the Goods during transportation and storage.</p> <p>2.5. The Goods shall be delivered on wooden / plastic euro-pallets.</p>
<p style="text-align: center;">3. Приемка-передача Товара</p> <p>3.1. Поставщик обязан передать Товар представителю Покупателя, полномочия которого подтверждены документом, который совершен в простой письменной форме.</p> <p>3.2. Подтверждением факта приемки Товара является подписание представителями обеих Сторон товарных и /или товарно-транспортных накладных.</p> <p>3.3. Принятые Покупателем Товары осматриваются в день доставки.</p> <p>3.4. Качество Товара проверяется на соответствие требованиям, предусмотренным Договором. Количество и ассортимент Товара проверяются на соответствие сведениям, указанным в сопроводительных документах, путем подсчета товарных единиц.</p> <p>3.5. Одновременно с передачей партии Товара Поставщик обязан передать все относящиеся к Товару документы, предусмотренные действующим законодательством для Товара данного вида: сертификат соответствия, декларация о соответствии.</p> <p>В случае если Поставщик не передаст указанные документы, сроки оплаты увеличатся на период их предоставления по запросу Покупателя.</p> <p>3.6. На каждую партию Товара Поставщик передает Покупателю документы, необходимые для учета приобретаемого Товара и совершения операций с ним (Инвойсы). Указанные документы передаются Покупателю в день доставки Товара.</p> <p>3.7. Покупатель обязан незамедлительно уведомить Поставщика о нарушении условий Договора о качестве, количестве, ассортименте, комплектности, таре и (или) упаковке Товара или других несоответствиях или недостатках Товара, выявленных во время принятия Товара, в сроки, установленные настоящим Договором.</p> <p>3.8. В случае выявления несоответствий Товара условиям Договора Покупатель незамедлительно</p>	<p style="text-align: center;">3. Transfer and Acceptance of the Goods</p> <p>3.1. The Supplier shall transfer the Goods to the representative of the BUYER, the powers whereof are confirmed by a document executed in simple written form.</p> <p>3.2. Signature of consignment notes/bills of lading by representatives of both Parties shall be confirmation of the Goods acceptance.</p> <p>3.3. The Goods accepted by the BUYER shall be visually examined on the day of delivery</p> <p>3.4. The Goods quality shall be examined as regards their compliance with the requirements specified by the. Quantity and range of the Goods shall be examined as regards their compliance with the data specified in the supporting documents by calculation of units of goods.</p> <p>3.5. Simultaneously with transfer of the Goods batch, the Supplier shall submit all documents related to the Goods and stipulated by the effective legislation for the Goods of this type: certificate of conformity, etc.</p> <p>Should the Supplier fail to submit the specified documents, the payment deadline shall be extended for the period of their submission at the request of the BUYER.</p> <p>3.6. For each batch of the Goods the Supplier shall submit to the BUYER the documents required for accounting of the purchased Goods and executing operations with them (Invoices). The specified documents shall be transferred to the BUYER on the day of Goods delivery.</p> <p>3.7. The BUYER shall immediately notify the Supplier about breach of the Contract terms concerning the quality, quantity, range, contents, container and (or) package of the Goods or other discrepancies or defects of the Goods identified during acceptance of the Goods, within the timeframe specified by this Contract.</p> <p>3.8. In case of discrepancies between the Goods and the Contract terms, the BUYER shall immediately contact the</p>

связывается с Поставщиком для составления Акта о выявленных нарушениях условий Договора о качестве/количестве/ассортименте Товара (Приложение № 3).

3.9. Поставщик должен прибыть к месту приемки-передачи в срок, указанный в уведомлении. Он обязан иметь при себе документ, удостоверяющий личность, а также надлежащим образом оформленную доверенность либо документы, подтверждающие право действовать от имени Поставщика без доверенности.

3.10. При неявке Поставщика в указанный в уведомлении срок или получении от Поставщика сообщения о том, что он не может явиться, Покупатель осуществляет приемку-передачу Товара и составление Акта самостоятельно.

3.11. Сведения о поставке Товара, не соответствующего условиям Договора о качестве, количестве и ассортименте, указываются в товарной накладной и в Акте. Подписание Поставщиком данного Акта свидетельствует о надлежащем уведомлении Покупателем Поставщика о недостатках и несоответствиях поставленного Товара.

Если приемка-передача Товара производилась в отсутствие Поставщика, экземпляр Акта в течение 7 рабочих дней после составления направляется Поставщику заказным письмом с уведомлением о вручении. Доставка Акта по указанному в Договоре адресу местонахождения Поставщика признается надлежащим извещением Поставщика о выявленных недостатках и несоответствиях Товара. Копия Акта также может быть направлена по электронной почте.

3.12. При замене Товара ненадлежащего качества возврат такого Товара осуществляется силами и за счет Поставщика в течение 48 часов с момента уведомления Покупателем Поставщика по электронной почте и /или телефону.

При этом Покупатель обязан обеспечить Поставщику доступ для вывоза Товара.

3.13. Если ненадлежащее качество Товара обнаружено в процессе подготовки Товара к реализации или в процессе реализации, Покупатель обязан незамедлительно, но в любом случае в срок, не превышающий 1 (один) рабочий день, уведомить об этом Поставщика. Поставщик обязан прибыть для составления Акта о выявленных нарушениях условий Договора о качестве Товара в срок, указанный в уведомлении.

3.14. Покупатель вправе не принимать Товар, поставленный в нарушенной упаковке, с нарушением товарного вида, а также без соответствующего комплекта сопроводительных документов, подтверждающих качество и безопасность Товара.

3.15. Если Поставщик передал в нарушение Договора Покупателю меньшее количество Товара, чем определено Заявкой, Покупатель вправе либо потребовать передать недостающее количество Товара, либо отказаться от переданного Товара и от его оплаты, а если Товар оплачен, - потребовать возврата уплаченной денежной суммы, либо перенести допоставку Товара на другой день или период.

3.16. В случае заявленного требования Покупателя об исправлении нарушений условий Договора о количестве, качестве и ассортименте Товара Поставщик обязан

Supplier to make the Act of Detected Violations of the Contract Terms on Quality/Quantity/Range of the Goods (Annex No.3).

3.9. The Supplier shall arrive to the point of acceptance within the time specified in the notice. They shall carry an ID and a properly executed power of attorney or documents that confirm the right to act on behalf of the Supplier without a power of attorney.

3.10. If the Supplier fails to appear on the time specified in the notice, or a message is received from the Supplier that they are unable to appear, the BUYER shall accept the Goods and issue the Act all by itself.

3.11. Data on supply of the Goods, which fail to comply with the Contract terms as regards quality, quantity and range, shall be specified in the consignment note and in the Act. Signature of this Act by the Supplier shall testify proper notification of the Supplier by the BUYER on defects and discrepancies of the delivered Goods.

If the Goods were accepted in absence of the Supplier, a copy of the Act within 7 business days after execution shall be sent to the Supplier by registered mail with a delivery confirmation. Delivery of the Act to the address of Supplier's location specified in the Contract shall be deemed to be proper notification of the Supplier about identified defects and discrepancies of the Goods. A copy of the Act may also be sent by e-mail.

3.12. In case of replacement of non-conforming Goods, return of such Goods shall be made by resources and at the expense of the Supplier within 48 hours after the Supplier's notification by the BUYER by e-mail and/or by phone.

At the same time the BUYER shall provide the Supplier's access for removal of the Goods.

3.13. If improper quality of the Goods is detected in the course of Goods preparation for sale or in the course of sale, the BUYER shall forthwith but in any case not later than within one (1) business day notify the Supplier accordingly. The Supplier shall arrive for making the Act of Detected Violations of the Contract Quality Terms within the time specified in the notice.

3.14. The BUYER shall be entitled to reject the Goods delivered in damaged packaging, as well as without the appropriate set of supporting documents that confirm quality and safety of the Goods.

3.15. If the Supplier delivers to the BUYER smaller quantity of the Goods compared to the Request, breaching the Contract, the BUYER shall be entitled to either request transfer of the missing quantity of the Goods, or to reject the transferred Goods and payment thereof, and if the Goods are paid - to demand repayment of the paid amount or to appoint additional delivery of the Goods to another day or period.

3.16. In case of asserted claim of the BUYER for remedy of the breached Contract terms concerning the quantity, quality and range of the Goods, the Supplier shall meet the

<p>исполнить направленное в связи с этим требование в указанный Покупателем срок. Окончание срока действия Договора не влечет прекращения обязанности Поставщика по исполнению данного требования.</p> <p>3.17. Стороны согласовали форму Акта о выявленных нарушениях условий Договора о качестве/количестве/ассортименте Товара (Приложение № 3 к Договору).</p> <p>3.18. Стороны согласовали примерную форму Требования в связи с нарушением условий Договора о качестве/количестве/ассортименте (Приложение № 4 к Договору).</p> <p>3.19. Для проверки соответствия качества поставляемых Товаров Покупатель может привлекать независимых экспертов.</p> <p>3.20. Право собственности на Товар, а также риск его случайной гибели и случайного повреждения переходит от Поставщика к Покупателю с момента приемки Товара.</p>	<p>claim sent in this regard within the time specified by the BUYER. Expiration of the Contract shall not entail termination of the Supplier's obligation to meet the claim.</p> <p>3.17. The Parties have approved the form of the Act of Detected Violations of the Contract Terms on Quality /Quantity/ Range of the Goods (Annex No.3 to the Contract).</p> <p>3.18. The Parties have approved the approximate form of the Claim in connection with the breach of Contract terms on quality/quantity/range (Annex No.4 to the Contract).</p> <p>3.19. The BUYER may engage independent experts to examine the compliance of the supplied Goods quality.</p> <p>3.20. The title to the Goods, as well as the risk of their accidental loss and damage shall pass from the Supplier to the BUYER upon acceptance of the Goods.</p>
<p style="text-align: center;">4. Качество Товара</p> <p>4.1. Поставщик гарантирует, что качество и безопасность Товара соответствует техническим регламентам, государственным стандартам, действующим в отношении данного вида Товара.</p> <p>Качество Товара должно обеспечивать безопасность жизни, здоровья потребителей, отвечать требованиям действующего законодательства Российской Федерации, предъявляемым к данному виду Товара.</p> <p>Покупатель оставляет за собой право контролировать качество Товара и соответствие его технических характеристик, в том числе, при приемке Товара, по образцам, предоставленным Поставщиком.</p> <p>4.2. В случае поставки Товара ненадлежащего качества Покупатель вправе предъявить Поставщику требования, предусмотренные действующим законодательством и настоящим Договором.</p> <p>4.3. В случае нарушения требований к качеству Товара Покупатель вправе по своему выбору потребовать от Поставщика:</p> <ul style="list-style-type: none"> - соразмерного уменьшения покупной цены; - безвозмездного устранения недостатков Товара в разумный срок; - возмещения своих расходов на устранение недостатков Товара. <p>В случае существенного нарушения требований к качеству товара (обнаружения неустранимых недостатков, недостатков, которые не могут быть устранены без несоразмерных расходов или затрат времени, или выявляются неоднократно, либо проявляются вновь после их устранения, и других подобных недостатков) покупатель вправе по своему выбору:</p> <ul style="list-style-type: none"> - отказаться от исполнения Договора и потребовать возврата уплаченной за Товар денежной суммы, если она была оплачена; - потребовать замены Товара ненадлежащего качества товаром, соответствующим Договору. <p>Поставщик обязан безвозмездно в срок, указанный Покупателем, заменить некачественный Товар товаром, соответствующим условиям Договора.</p> <p>4.4. В случае ненадлежащего качества Товаров, Покупатель вправе осуществить в отношении этой части Товаров права, предусмотренные п. 4.3 настоящего</p>	<p style="text-align: center;">4. Quality of the Goods</p> <p>4.1. The Supplier guarantees that quality and safety of the Goods complies with technical regulations, standards are effective in respect to this type of Goods.</p> <p>Quality of the Goods shall provide for safety of consumer life and health, meet the requirements of the effective legislation of the Russian Federation as regards this type of Goods.</p> <p>The BUYER shall reserve the right to control quality of the Goods and compliance of their technical characteristics, including during acceptance of the Goods, according to the samples provided by the Supplier.</p> <p>4.2. If the Goods of improper quality are supplied, the BUYER shall be entitled to specify requirements to the Supplier as determined in the applicable legislation and this Contract.</p> <p>4.3. If the requirements to the Goods quality are breached, the BUYER shall be entitled at its discretion to request the following from the Supplier:</p> <ul style="list-style-type: none"> - proportional reduction of purchase price; - free remedy of the Goods defects within a reasonable time; - reimbursement of its expenses for remedy of the Goods defects. <p>In case of material breach of goods quality requirements (detection of non-removable defects, defects that cannot be eliminated without disproportionate costs or expenditures of time, or are detected on repeated occasions, or appear again after their elimination, and other similar defects), the BUYER shall be entitled at its discretion:</p> <ul style="list-style-type: none"> - to repudiate the Contract and to claim refunding of the amount paid for the Goods, if it has been paid; - to claim replacement of the Goods of improper quality with the goods corresponding to the Contract. <p>The Supplier shall without charge within the time specified by the BUYER replace the Goods of poor quality with the goods corresponding to the terms of the Contract.</p> <p>4.4. In case of improper quality of the, the BUYER shall be entitled to exercise the rights in respect of that part of the Goods as specified in clause 4.3 of this Contract.</p>

<p>Договора.</p> <p>4.5. Если Поставщик не поставил предусмотренное Договором поставки количество Товаров либо не выполнил требования Покупателя о замене недоброкачественных Товаров или о доукомплектовании Товаров в установленный срок, Покупатель вправе приобрести непоставленные Товары у других лиц с отнесением на поставщика всех необходимых и разумных расходов на их приобретение.</p> <p>Исчисление расходов покупателя на приобретение товаров у других лиц в случаях их недопоставки Поставщиком или невыполнения требований Покупателя об устранении недостатков товаров либо о доукомплектовании Товаров производится по правилам, предусмотренным пунктом 1 статьи 524 ГК РФ.</p>	<p>4.5. If the Supplier fails to supply the Goods quantity specified in the Supply Contract or fails to meet the BUYER's claim for replacement of poor quality Goods or additional supply of the Goods within the specified time, the BUYER shall be entitled to purchase non-delivered Goods from other parties with referring all necessary and reasonable costs for their purchase to the Supplier.</p> <p>Calculation of the BUYER's costs for purchase of the goods from other parties in case of their non-delivery by the Supplier or failure to meet the BUYER's claim for elimination of the goods defects or on additional delivery of the Goods shall be carried out according to the rules specified in clause 1 of article 524 of the Civil Code of the Russian Federation.</p>
<p style="text-align: center;">5. Цена. Порядок расчета</p> <p>5.1. Цена Договора составляет _____ руб., в том числе НДС.</p> <p>5.2. Цена Товара указывается в Спецификации (Приложении № 1), являющемся неотъемлемой частью Договора, и в Коммерческом предложении (Приложение Б), являющемся неотъемлемой частью Договора.</p> <p>Цена Товара включает в себя все расходы, связанные с поставкой Товара, включая стоимость тары, расходы на перевозку, страхование, в том числе уплату всех налогов, пошлин, сборов, расходов по оплате стоимости сторонних организаций и третьих лиц и других обязательных платежей, которые необходимо выплатить при исполнении Договора.</p> <p>5.3. Цена на Товар является твердой и в течение действия Договора изменению не подлежит, кроме случаев изменения установленного процента инфляции в РФ в течение одного года.</p> <p>5.4. Расчеты за Товар производятся в безналичном порядке согласно счету-фактуре и накладной путем перечисления денежных средств на расчетный счет Поставщика в течение 45 дней после получения Товара Покупателем.</p> <p>5.5. Поставщик не имеет права на получение от Покупателя процентов в соответствии со статьей 317.1 Гражданского кодекса Российской Федерации на сумму долга за период пользования денежными средствами.</p> <p>5.6. Стороны производят сверку расчетов ежеквартально до 20 числа месяца, следующего за отчетным, по результатам которой Стороны составляют акт сверки взаиморасчетов. Акт подписывают уполномоченные представители Сторон.</p>	<p style="text-align: center;">5. Price. Settlement Procedure</p> <p>5.1. The price of the Contract is _____ RUR.</p> <p>5.2. The price of the Goods is set forth in the Specification (Annex No. 1), which is an integral part hereof, and in the Commercial Offer (Annex B), which is an integral part hereof.</p> <p>The price of the Goods shall include all the expenses related to the Goods supply, including the cost of containers, transportation costs, insurance, including payment of all taxes, duties, charges, payments to other organizations and third parties, as well as other mandatory payments due and payable during performance of the Contract.</p> <p>5.3. The Goods price shall be fixed and not subject to any change during duration of the Contract, apart from the cases of variation of the specified inflation percentage of the Russian Federation within one year.</p> <p>5.4. Payments for the Goods shall be effected by bank transfer of funds according to the tax invoice and the consignment note to the settlement account of the Supplier within 45 days after Goods receipt by the BUYER.</p> <p>5.5. The Supplier shall not be entitled to receive interest from the BUYER in accordance with the article 317.1 of the Civil Code of the Russian Federation for the amount of debt for the period of funds use.</p> <p>5.6. The Parties shall reconcile the payments quarterly before the 20th of the month following the reporting month, following the results of which the Parties make the reconciliation report. The report shall be signed by authorized representatives of the Parties.</p>
<p style="text-align: center;">6. Срок действия Договора</p> <p>6.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания его Сторонами и действует выборки суммы, указанной в п. 5.1 (что наступит ранее).</p> <p>6.2. Настоящий Договор может быть расторгнут:</p> <ul style="list-style-type: none"> • по соглашению Сторон; • по инициативе одной из Сторон, которая обязана известить другую Сторону о своих намерениях расторгнуть настоящий Договор не менее чем за 30 дней до желаемой даты расторжения; • по инициативе Покупателя в случае, если обслуживаемая авиакомпания, в интересах которой заключен Договор, примет решение о замене продуктов в меню. В этом случае Покупатель имеет право расторгнуть Договор, уведомив Поставщика за 5 дней до 	<p style="text-align: center;">6. Duration of the Contract</p> <p>6.1. This Contract takes effect upon its signature by the Parties and shall be valid until of the amount specified in clause 5.1 (whichever occurs earlier).</p> <p>6.2. This Contract may be terminated:</p> <ul style="list-style-type: none"> • by Contract of the Parties; • at the initiative of either Party, which must notify the other Party about its intentions to terminate this Contract at least 30 days prior to the desired termination date; • at the initiative of the BUYER, if the serviced airline, for the benefit whereof the Contract is signed, decides to replace food products in the menu. In this case the BUYER is entitled to terminate the Contract, having notified the Supplier 5 days prior to the estimated termination date;

<p>предполагаемой даты расторжения;</p> <ul style="list-style-type: none"> • по основаниям, предусмотренным действующим законодательством и условиями настоящего Договора, в том числе: <ul style="list-style-type: none"> - поставка Товаров ненадлежащего качества; - поставка Товаров в количестве, не соответствующем Заявке Покупателя/условиям Договора; - нарушения сроков поставки Товаров; - в случае, предусмотренном п. 7.8 , 8.9, 8.14, 11.5 настоящего Договора. <p>6.3. При расторжении Договора по инициативе Поставщика, Поставщик обязан выплатить Покупателю компенсацию в размере 20 % от цены Договора.</p> <p>6.4. При расторжении Договора по инициативе Покупателя компенсация не предусмотрена.</p> <p>6.5. Расторжение Договора по соглашению Сторон производится Сторонами путем подписания соответствующего соглашения о расторжении.</p> <p>6.6. В случае расторжения Договора по инициативе одной из Сторон в связи с ненадлежащим исполнением (неисполнением) обязательств по настоящему Договору, Договор считается расторгнутым с даты, указанной в уведомлении о расторжении.</p> <p>6.7. Стороны обязаны произвести все взаиморасчеты, связанные с прекращением Договора.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • on the grounds specified by the effective legislation and terms of this Contract, including: <ul style="list-style-type: none"> - supply of poor quality Goods; - supply of Goods in the quantity not complying with the Request of the BUYER/terms of the Contract; - violation of the Goods supply deadlines; - in the case specified in clause 7.8, 8.9, 8.14, 11.5 of this Contract. <p>6.3. In case of Contract termination at the initiative of the Supplier, the Supplier shall pay compensation to the BUYER in the amount of 20 % of the Contract price.</p> <p>6.4. If the Contract is terminated at the initiative of the BUYER, no compensation is specified.</p> <p>6.5. Termination of the Contract by Contract of the Parties shall be made by the Parties through signature of the appropriate termination Contract.</p> <p>6.6. In case of Contract termination at the initiative of one of the Parties in connection with the improper performance (default) of obligations under this Contract, the Contract shall be deemed to be terminated from the date specified in the termination notice.</p> <p>6.7. The Parties shall make all mutual settlements related to termination of the Contract.</p>
<p style="text-align: center;">7. Конфиденциальность</p> <p>7.1. Условия настоящего Договора и соглашений (протоколов и т.п.) к нему конфиденциальны и не подлежат разглашению.</p> <p>7.2. Стороны принимают все необходимые меры для того, чтобы их сотрудники, агенты, правопреемники без предварительного согласия другой Стороны не информировали третьих лиц об условиях Договора и Приложений к нему.</p> <p>7.3. Конфиденциальной считается информация, полученная в рамках выполнения настоящего Договора и содержащая в том числе, но, не ограничиваясь этим: коммерческую тайну, персональные данные либо иную охраняемую законом информацию или информацию, которая в момент передачи обозначена передающей ее Стороной грифом «Конфиденциально» либо «Строго конфиденциально» с указанием полного наименования и адреса места нахождения ее обладателя.</p> <p>7.4. Сторона, допустившая разглашение конфиденциальной информации либо не выполнившая иные требования по обеспечению ее конфиденциальности, несет ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.</p> <p>7.5. Исключением из конфиденциальной информации является предоставление информации в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации, в том числе в соответствии с требованиями Федерального закона от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц». Ни одна из Сторон не будет иметь претензий в случае, если информация разглашена в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации.</p> <p>7.6. Конфиденциальная информация может предоставляться компетентным государственным органам и регуляторам рынка ценных бумаг в случаях и в</p>	<p style="text-align: center;">7. Confidentiality</p> <p>7.1. Terms of this Contract and additional Contracts (records, etc.) hereto shall be confidential and not subject to any disclosure.</p> <p>7.2. The Parties shall take all reasonable measures to ensure that their employees, agents, successors do not disclose the terms of this Contract and Annexes hereto to any third parties without prior consent of the other Party.</p> <p>7.3. Confidential information is the information received within performance of this Contract and containing herein, including but not limited to: trade secret, personal data or other information protected by law, or information marked as 'confidential' or 'strictly confidential' by the disclosing Party at the moment of transfer with indication of full name and location of the owner.</p> <p>7.4. A Party allowing confidential information to be disclosed or violating other requirements to ensure confidentiality shall be liable pursuant to the laws of the Russian Federation.</p> <p>7.5. The exception from the confidential information is provision of the information in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation, including in compliance with the requirements of Federal Law No.223-FZ dated July 18, 2011 “On Purchase of Goods, Works, Services by Legal Entities of Certain Types”. Neither Party shall have claims, if the information was disclosed in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation.</p> <p>7.6. Confidential information may be disclosed to competent state authorities and regulators of stock market in the cases and according to the procedure provided for by the</p>

<p>порядке, предусмотренных действующим законодательством, что не влечет за собой наступление ответственности за ее разглашение.</p> <p>7.7. Обязательства Сторон, изложенные в настоящем разделе, действуют в течение срока действия настоящего Договора и 3 (трех) лет после его прекращения.</p> <p>7.8. Не позднее даты подписания настоящего Договора Поставщик обязан представить Покупателю сведения в отношении всей цепочки своих собственников (выгодоприобретателей), включая конечных бенефициаров, а также в отношении состава исполнительных органов по форме Приложения А к Договору, с предоставлением подтверждающих документов.</p> <p>В случае каких-либо изменений в указанной цепочке собственников, в т.ч. конечных бенефициаров, или в составе исполнительных органов Поставщик последний обязан незамедлительно уведомлять об этом Покупателя с приложением подтверждающих документов, а также нового Приложения А.</p> <p>В случае нарушения обязательств по данному пункту или отказа от их выполнения Покупатель вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от Договора (расторгнуть Договор), уведомив об этом Поставщика за 3 (три) календарных дня до даты расторжения.</p>	<p>effective legislation without implying liability for disclosure.</p> <p>7.7. Liabilities of the Parties listed in this section shall be effective during the Contract duration and three (3) years after its termination.</p> <p>7.8. The Supplier shall provide information to the BUYER on the whole chain of its owners (beneficiaries), including ultimate beneficiaries, and composition of its executive bodies in the form given in Appendix A to the Contract, with supporting documents, not later than the date of signature of this Contract.</p> <p>In case of any changes in the specified chain of ownership, including ultimate beneficiaries, or in the composition of executive bodies of the Supplier, the latter shall forthwith notify the BUYER of the same, and attach supporting documents, as well as a new Annex A.</p> <p>In case of breach of the obligations set forth in this clause or refusal to meet the obligations, the BUYER may repudiate (terminate) the Contract unilaterally without recourse to the court with notice to the Supplier three (3) calendar days prior to the termination date.</p>
<p>8. Ответственность Сторон. Обеспечение исполнения Договора</p> <p>8.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации и условиями настоящего Договора.</p> <p>8.2. В случае просрочки исполнения Покупателем обязательства по оплате на срок более 6 месяцев Поставщик вправе потребовать от Покупателя уплаты неустойки. Неустойка начисляется за каждый день просрочки исполнения обязательства по оплате начиная со дня, следующего за днем истечения установленного Договором (или заявкой) срока исполнения обязательства по оплате. Размер такой неустойки устанавливается в размере 1/300 ставки рефинансирования Центрального банка Российской Федерации, действующей на день уплаты неустойки, от неоплаченной части Товара за каждый день просрочки. Проценты, предусмотренные ст. 395 ГК РФ, взысканию не подлежат.</p> <p>8.3. За нарушение сроков поставки или замены Товара Покупатель вправе требовать с Поставщика уплаты неустойки (пени) в размере 1 % от стоимости не поставленного (или не замененного) Товара в срок, установленный условиями настоящего Договора, за каждый день просрочки.</p> <p>8.4. При поставке некачественного, некомплектного Товара Покупатель вправе требовать с Поставщика уплаты штрафа в размере 10 % от стоимости не соответствующего условиям Договора Товара.</p> <p>8.5. Неустойка должна быть уплачена в течение 5 рабочих дней с момента получения Стороной Договора требования об уплате неустойки.</p> <p>Обеспечительный платеж</p> <p>8.6. Стороны пришли к соглашению о том, что</p>	<p>8. Liability of Parties. Ensuring Contract Performance</p> <p>8.1. The Parties shall be held liable for default or improper performance of obligations hereunder pursuant to the law of the Russian Federation and the terms of this Contract</p> <p>8.2. Should the BUYER delay the discharge of payment obligation for more than 6 months, the Supplier shall be entitled to demand payment of the penalty by the BUYER. The penalty shall be calculated for each day of payment obligation delay, starting from the day following the date of expiration of the period specified by the Contract (or the request) for discharge of payment obligation. The amount of such penalty shall be established as 1/300 of the refinancing rate of the Central Bank of the Russian Federation, which is effective on the day of penalty payment, from the unpaid part of the Goods for each day of delay. The interest specified in the article 395 of the Civil Code of the Russian Federation is not subject to recovery.</p> <p>8.3. For violation of the Goods supply or replacement deadlines, the BUYER shall be entitled to demand from the Supplier payment of penalty (fine) in the amount of 1 % of the cost of non-delivered (or non-replaced) Goods within the time established by the terms of this Contract, for each day of delay.</p> <p>8.4. In case of supply of low-quality, incomplete Goods, the BUYER shall be entitled to demand from the Supplier payment of penalty in the amount of 10% of the cost of the Goods not complying with the terms of the Contract.</p> <p>8.5. The penalty shall be paid within 5 business days of receipt of the penalty payment claim by the Party to the Contract.</p> <p>Security deposit</p> <p>8.6. The Parties have agreed that the discharge of</p>

исполнение обязательств по настоящему Договору также обеспечивается обеспечительным платежом в размере 36 085 838,77 рублей (10 % от начальной (максимальной) цены Договора), который вносится Поставщиком до подписания Договора (платежное поручение № ____ от _____).

8.7. Обеспечительным платежом по настоящему Договору обеспечивается денежное обязательство Поставщика по обязанности возместить Покупателю убытки (в том числе возникшие в случае, предусмотренном пунктом 4.7 настоящего Договора) или уплатить неустойку в случае нарушения настоящего Договора, выплатить компенсацию в соответствии с п. 6.3 Договора и др. При наступлении указанных обстоятельств и неуплате неустойки или другой денежной суммы в срок, указанный в п. 8.5 Договора, сумма обеспечительного платежа засчитывается в счет исполнения соответствующего обязательства.

8.8. В случае, если до окончания действия настоящего Договора сумма обеспечительного платежа была исчерпана, Поставщик обязан в течение 10 (десяти) календарных дней дополнительно внести новый обеспечительный платеж в сумме, необходимой для обеспечения исполнения оставшихся обязательств, по усмотрению Поставщика, но не менее 15 000 000,00 рублей.

8.9. В случае, если в течение срока, указанного в п. 8.8 настоящего Договора, Поставщик не внес новый обеспечительный платеж, Покупатель вправе в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор по истечении 5 (пяти) календарных дней с момента надлежащего уведомления Поставщика.

8.10. В случае если в течение срока действия настоящего Договора, обстоятельства, указанные в п. 8.7 Договора, не наступили, то обеспечительный платеж в размере, указанном в п. 8.6 настоящего Договора, подлежит возврату в течение 15 (пятнадцати) календарных дней на счет Поставщика, с которого денежные средства поступили на счет Покупателя, при условии, что иное не предусмотрено соглашением Сторон.

8.11. В случае если из суммы обеспечительного платежа в счет исполнения соответствующих обязательств Поставщика засчитывались денежные суммы, срок действия настоящего Договора истек, и Договор прекратил свое действие, то остаток обеспечительного платежа, внесенного в размере, указанном в п. 8.6 настоящего Договора, подлежит возврату в течение 15 (пятнадцати) календарных дней на счет Поставщика, с которого денежные средства поступили на счет Покупателя, при условии, что иное не предусмотрено соглашением Сторон.

8.12. В случае, если из суммы нового обеспечительного платежа, внесенного в соответствии с п. 8.8 настоящего Договора в счет исполнения соответствующих обязательств Поставщика засчитывались денежные суммы, срок Договора истек, и сам Договор прекратил свое действие, то остаток нового обеспечительного платежа подлежит возврату в течение 15 (пятнадцати) календарных дней на счет Поставщика, с которого денежные средства поступили на счет Покупателя, при условии, что иное не предусмотрено

obligations under this Contract shall be also secured by a security deposit in the amount of 36 085 838,77 RUR (10 % of the initial (maximum) price of the Contract), to be provided by the Supplier before signature of the Contract (payment order No. ____ dated _____).

8.7. The security deposit under this Contract secures the financial liability of the Supplier for the obligation to indemnify the losses of the BUYER (including those that arose in case specified in clause 4.7 of this Contract) or pay a penalty in case of violation of this Contract, pay compensation in accordance with clause 6.3 of the Contract, etc. In case of occurrence of the specified circumstances and failure to pay a penalty or other amount within the period specified in clause 8.5 of the Contract, the amount of the security deposit shall be counted towards discharge of a relevant obligation.

8.8. If before expiration of this Contract the amount of the security deposit is disbursed, the Supplier shall within ten (10) calendar days additionally make a new security deposit in the amount necessary to discharge the remaining obligations, at the discretion of the Supplier, but at least 15 000 000,00 RUB.

8.9. If within the period specified in clause 8.8 of this Contract, the Supplier fails to make a new security deposit, the BUYER shall be entitled to unilaterally terminate this Contract after expiry of five (5) calendar days from the proper notice to the Supplier.

8.10. If within the duration of this Contract the circumstances specified in clause 8.7 of the Contract have not occurred, the security deposit in the amount specified in clause 8.6 hereof, shall be subject to refunding within fifteen (15) calendar days to the account of the Supplier, from which the funds were transferred to the account of the BUYER, unless otherwise specified by the Contract of the Parties.

8.11. If any amounts from the security deposit were counted against discharge of relevant obligations of the Supplier, the Contract has expired, and the Contract is no longer in operation, then the balance of the security deposit made in the amount specified in clause 8.6 hereof shall be subject to refunding within fifteen (15) calendar days to the account of the Supplier, from which the funds were transferred to the account of the BUYER, unless otherwise specified by the Contract of the Parties.

8.12. If any amounts from the new security deposit made in accordance with the clause 8.8 hereof, were counted against discharge of relevant obligations of the Supplier, the Contract has expired, and the Contract is no longer in operation, then the balance of the new security deposit shall be subject to refunding within fifteen (15) calendar days to the account of the Supplier, from which the funds were transferred to the account of the BUYER, unless otherwise specified by the Contract of the Parties

<p>соглашением Сторон.</p> <p>8.13. Покупатель вправе досрочно осуществить возврат Поставщику обеспечительного платежа, либо части обеспечительного платежа, при условии предоставления Поставщиком гарантийного письма о внесении им в течение действия настоящего Договора по требованию Покупателя нового обеспечительного платежа в размере и сроки установленные Покупателем.</p> <p>8.14. В случае, если в течение срока, указанного в требованиях Покупателя к Поставщику в соответствии с п. 8.13 настоящего Договора, Поставщик не внес новый обеспечительный платеж, Покупатель вправе в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор по истечении 5 (пяти) календарных дней с момента надлежащего уведомления Поставщика.</p> <p>8.15. На сумму обеспечительного платежа проценты, установленные статьей 317.1 Гражданского кодекса РФ, не начисляются.</p>	<p>8.13. The BUYER shall be entitled to early refunding of the security deposit or a part thereof to the Supplier, provided that the Supplier furnishes a letter of guarantee on making a new security deposit in the amount and within time specified by the BUYER during the Contract at the request of the BUYER.</p> <p>8.14. If during the period specified in requirements of the BUYER to the Supplier in accordance with clause 8.13 of this Contract, the Supplier fails to make a new security deposit, the BUYER shall be entitled to unilaterally terminate this Contract after expiry of five (5) calendar days from proper notice to the Supplier.</p> <p>8.15. No interest shall be accrued on the amount of the security deposit as specified in article 317.1 of the Civil Code of the Russian Federation.</p>
<p style="text-align: center;">9. Разрешение споров</p> <p>9.1. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе, касающиеся его исполнения, нарушения или недействительности, Стороны будут стараться решить путем переговоров с оформлением протокола урегулирования разногласий.</p> <p>9.2. Претензионный (досудебный) порядок является обязательным.</p> <p>9.3. Претензия предъявляется в письменной форме.</p> <p>9.4. В претензии излагается мотивированное требование заявителя.</p> <p>9.5. Претензия направляется по месту нахождения адресата по почте заказным письмом с уведомлением о вручении либо курьером с вручением адресату под расписку.</p> <p>9.6. Если претензионные требования подлежат денежной оценке, в претензии указываются истребуемая сумма и ее полный и обоснованный расчет.</p> <p>9.7. В подтверждение заявленных требований к претензии должны быть приложены надлежащим образом оформленные и заверенные необходимые документы либо выписки из них.</p> <p>9.8. Претензия подлежит рассмотрению в срок 30 (тридцать) календарных дней с даты направления претензии.</p> <p>9.9. В случае получения заявителем претензии отказа в добровольном удовлетворении требований другой Стороной, либо неполучения ответа в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты направления претензии, заявитель претензии вправе передать спор на рассмотрение в Арбитражный суд Московской области в установленном законодательством Российской Федерации порядке.</p>	<p style="text-align: center;">9. Dispute Resolution</p> <p>9.1. The Parties shall attempt to resolve all disputes, disputes and claims arising out of or in connection with this Contract, including disputable issues regarding performance, violation or invalidity hereof, through negotiation with execution of dispute settlement protocol.</p> <p>9.2. The claim (extrajudicial) dispute resolution procedure is mandatory.</p> <p>9.3. The claim shall be filed in writing.</p> <p>9.4. The claim shall contain a reasoned demand of the applicant.</p> <p>9.5. The claim shall be sent to the location of the addressee by registered mail with a notice of receipt or with a courier delivery to the addressee against receipt.</p> <p>9.6. If demands in the claim are subject to monetary estimate, the claimed amount and its complete and justified calculation shall be specified in the claim.</p> <p>9.7. To confirm the stated demands, the required properly executed and certified documents or extracts from them shall be attached to the claim.</p> <p>9.8. The claim is subject to consideration within thirty (30) calendar days from the date of the claim sending date.</p> <p>9.9. If the claimant receives a refusal of voluntary satisfaction of the demands by the other Party, or no answer is received within thirty (30) calendar days from the claim sending date, the claimant shall be entitled to submit the dispute for consideration by the Arbitration Court of the Moscow Region in accordance with the procedure specified by the legislation of the Russian Federation.</p>
<p style="text-align: center;">10. Условия взаимодействия между Сторонами</p> <p>10.1. Представителями для осуществления взаимодействия между Сторонами по настоящему Договору являются:</p> <p>от Поставщика _____ телефон: + _____, адрес электронной почты _____;</p> <p>от Покупателя <u>Завьялова Ольга Ивановна</u> телефон: + 7(495) 234-94-75. адрес электронной почты: <u>olga_zavyalova@aeromar.ru</u>.</p> <p>10.2. Все уведомления по настоящему Договору</p>	<p style="text-align: center;">11. Terms of Interaction between Parties</p> <p>10.1. The Representatives for interaction between the Parties hereunder are the following:</p> <p>On behalf of the Supplier: _____ telephone: + _____, e-mail: _____;</p> <p>on behalf of the BUYER <u>Olga Zavyalova</u> telephone: + 7(495) 234-94-75. e-mail: <u>olga_zavyalova@aeromar.ru</u>.</p> <p>10.2. All notices under this Contract shall be sent to</p>

<p>направляются по следующим адресам: - если уведомление делается Покупателю: 141426, Московская область, г. Химки, Шереметьевское шоссе, вл.31 Тел.: +7 (495) 234-94-75 Адрес электронной почты: <u>olga_zavyalova@aeromar.ru</u>. - если уведомление делается Поставщику: _____</p> <p>Адрес электронной почты: _____.</p>	<p>the following addresses: - if the notice is sent to the BUYER: Sheremetyevskoye shosse, estate 31, Khimki town, Moscow Region, 141426 Tel.: +7 (495) 234-94-75 E-mail: <u>olga_zavyalova@aeromar.ru</u>. - if the notice is sent to the Supplier: _____.</p> <p>E-mail: _____.</p>
<p style="text-align: center;">12. Форс-мажор</p> <p>11.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств по Договору в случае, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, в том числе: наводнения, пожар, землетрясение, военные действия, изменения законодательства, препятствующих надлежащему исполнению обязательств по настоящему Договору, а также других чрезвычайных обстоятельств, подтвержденных в установленном законодательством Российской Федерации порядке, которые возникли после заключения Договора и непосредственно повлияли на исполнение Сторонами своих обязательств, а также которые Стороны были не в состоянии предвидеть и предотвратить.</p> <p>11.2. Документ, выданный соответствующим компетентным органом, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности действия непреодолимой силы.</p> <p>11.3. При наступлении таких обстоятельств срок исполнения обязательств по Договору отодвигается соразмерно времени действия данных обстоятельств.</p> <p>11.4. Сторона, для которой надлежащее исполнение обязательств оказалось невозможным вследствие возникновения обстоятельств непреодолимой силы, обязана в течение 5 (пяти) календарных дней с даты возникновения таких обстоятельств уведомить другую Сторону об их возникновении, виде и возможной продолжительности действия.</p> <p>11.5. При наступлении событий, указанных в пункте 11.1 Договора, каждая из Сторон вправе требовать расторжения Договора без требования возмещения убытков, понесенных в связи с наступлением таких обстоятельств.</p>	<p style="text-align: center;">13. Force Majeure</p> <p>11.1. The Parties shall be relieved from liability for complete or partial failure to meet their obligations under the Contract, if it is due to force majeure events, including: flood, fire, earthquake, military operations, changes in law, which prevent proper discharge of obligations under this Contract, as well as other emergencies confirmed in accordance with the procedure established by the law of the Russian Federation, which arise after signature of the Contract, and which have direct effect on discharge of obligations by the Parties, and which the Parties could neither foresee nor prevent.</p> <p>11.2. A document issued by a relevant competent authority shall be sufficient confirmation of existence and duration of a force majeure event.</p> <p>11.3. In case of such circumstances, the period for discharge of obligations under the Contract shall be extended proportional to the duration of such circumstances.</p> <p>11.4. The Party, for which proper discharge of obligations becomes impossible due to occurrence of force majeure events, shall notify the other Party of their occurrence, type and possible duration within five (5) calendar days from the date of occurrence of such circumstances.</p> <p>11.5. Upon occurrence of the events specified in clause 11.1 hereof, each Party shall be entitled to claim termination of the Contract without demanding any indemnity of losses incurred due to occurrence of such circumstances.</p>
<p style="text-align: center;">12. Прочие условия</p> <p>12.1. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.</p> <p>12.2. Поставщик уведомлен о том, что Покупатель обязан направлять сведения о недобросовестных участниках закупки и поставщиках в федеральный орган исполнительной власти, уполномоченный на ведение реестра недобросовестных поставщиков, в случаях, предусмотренных законодательством РФ.</p> <p>12.3. В случаях, не предусмотренных настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим гражданским законодательством.</p> <p>12.4. После подписания настоящего Договора все предварительные переговоры по нему, переписка, предварительные соглашения и протоколы о намерениях по вопросам, так или иначе касающимся настоящего Договора, утрачивают силу.</p> <p>12.5. Все изменения и/или дополнения к настоящему</p>	<p style="text-align: center;">12. Miscellaneous</p> <p>12.1. This Contract is executed in two (2) counterparts of equal legal effect, one for each Party.</p> <p>12.2. The Supplier is notified of the fact that the BUYER is obliged to submit data on unfair participants of procurement and suppliers to the federal executive authority authorized to keep a register of unfair suppliers, in the cases provided for by the legislation of the Russian Federation.</p> <p>12.3. In the cases not being covered by this Contract, the Parties shall be governed by the effective civil law.</p> <p>12.4. After signature of this Contract, all preliminary negotiations on it, correspondence, preliminary Contracts and letters of intent on the issues in any way related to this Contract, are no longer effective.</p> <p>12.5. All changes and/or amendments to this Contract shall</p>

<p>Договору должны быть сделаны в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.</p>	<p>be executed in writing and signed by duly authorized representatives of the Parties.</p>
<p>13. Адреса и банковские реквизиты Сторон</p> <p>ПОКУПАТЕЛЬ ЗАО «Аэромар» 141426, Московская область, г. Химки, Шереметьевское шоссе, вл. 31 ИНН 7712045131/КПП 509950001 Р/с 40702810940000004231 Кор./сч. 30101810400000000225 в ПАО «Сбербанк России» г. Москва БИК 044525225</p> <p>Валютный счет в евро: 40702978540000000292 40702978840010002920 - транзитный ИНН 7712045131 SWIFT SABRRUM3</p> <p>Валютный счет в долларах: USD account: 40702840540000000362 40702840840001000362 - transit SWIFT SABRRUM3</p> <p>ПОСТАВЩИК</p> <p>13.2. Стороны обязуются в течение 5 календарных дней письменно извещать друг друга в случаях изменения сведений, указанных в разделах 10, 13 настоящего Договора.</p>	<p>13. Addresses and Bank Details of Parties</p> <p>BUYER Aeromar CJSC 141426, Moscow Region, Khimki, Sheremetyevskoye Shosse, estate 31 INN 7712045131/KPP 509950001 Settlement account 40702810940000004231 Correspondent account 30101810400000000225 in PJSC Sberbank of Russia, Moscow BIC 044525225</p> <p>EURO account: 40702978540000000292 40702978840010002920 - transit INN 7712045131 SWIFT SABRRUM3</p> <p>EURO account: USD account: 40702840540000000362 40702840840001000362 - transit SWIFT SABRRUM3</p> <p>SUPPLIER</p> <p>13.2. The Parties within 5 calendar days shall notify each other in writing in case of any changes to the data specified in sections 10, 13 of this Contract.</p>
<p>14. Приложения к настоящему Договору</p> <p>1. Приложение № 1 - Спецификация на ___ л. 2. Приложение № 2 - Заявка на поставку (партии) Товара (примерная форма) на ___ л. 3. Приложение № 3 - Акт о выявленных нарушениях условий Договора о качестве/количестве/ассортименте Товара (форма) на 1 л. 4. Приложение № 4 - Требование в связи с нарушением условий Договора (примерная форма) на 1 л. 5. Приложение А - Информация о контрагенте на ___ л. 6. Приложение Б - Коммерческое предложение на ___ л.</p>	<p>14. Annexes to the Contract</p> <p>1. Annex No. 1 - Specification on ___ pages. 2. Annex No. 2 - Request for Delivery of Goods (Batch) (sample form) on ___ pages. 3. Annex No.3 - Act of Detected Violations of Contract Terms on Quality/Quantity/Range of the Goods on 1 page. 4. Annex No.4 - Claim in connection with breach of Contract terms (sample form) on 1 page. 5. Annex A - Counterparty Information on ___ pages. 6. Annex B - Commercial offer on ___ pages.</p>
<p>Подписи Сторон:</p> <p>Покупатель/Buyer ЗАО «Аэромар»/CJSC «Aeromar»</p> <p>_____</p> <p>В. Джао/V. Dzhaio Генеральный директор/General Director</p>	<p>Signatures of the Parties</p> <p>Продавец/Vendor</p> <p>_____</p> <p>Генеральный директор/ General Director</p>

SPECIFICATION

No.	Goods description, range	Unit price, including VAT, RUB
1	Headphones	

On behalf of the Supplier		On behalf of the BUYER	
		Генеральный директор/ General Director	
		_____	В. Джао/V. Dzhaо
(signature)	(Full name)	(signature)	(Full name)

Signatures of Parties:

SUPPLIER

BUYER

Генеральный директор/

_____ В. Джао/V. Dzhaо
Генеральный директор/ General Director

_____ “___”, 2016

_____ “___”, 2016

